

ИСТОРИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТВОРЧЕСТВА Ч. АЙТМАТОВА В КИТАЕ¹

Сы Цзюньцинь, Чжан Цзяци

Ланьчжоуский университет (Китай)

Чжэцзянский научно-технический университет (Китай)

Поступила в редакцию 13 декабря 2023 г.

Аннотация: Чингиз Айтматов — киргизский писатель, советский писатель, академик АН Кыргызской Республики, дипломат, мастер литературы с мировым именем. Перевод и изучение Айтматова и его произведений в Китае начались в 1960-е годы. В настоящее время все труды Айтматова имеют китайские переводы, опубликованы три научные монографии и более 600 научных статей и диссертаций. Эти работы можно разделить на четыре категории по содержанию исследований: исследования творческих тем, исследования художественных особенностей, исследования произведений по отдельности, сравнительные исследования и т.д. Исследования творчества Айтматова в Китае оказались плодотворными: от представления писателя, к анализу художественных особенностей произведений, к анализу идей и концепций автора, демонстрируя прогрессирование процесса от поверхностного к глубокому.

Ключевые слова: Айтматов; творчество; в Китае, история исследований.

Abstract: Chingis Aitmatov is a Kyrgyz writer, Soviet writer, academician of the Kyrgyz Academy of Sciences, diplomat, and a world-renowned literary master. The translation and study of Aitmatov and his works in China began in the 1960s. Currently, all of Aitmatov's works have Chinese translations, Three scientific monographs and more than 600 scientific articles and dissertations have been published. These research papers can be divided into four categories according to the research content: research on creative themes, research on artistic techniques, case studies on works, comparative studies, etc. The research on Aitmatov and his creations in China has been fruitful. The research has gone from a descriptive introduction to the writer's works, to an analysis of the artistic characteristics of the works, to an analysis of the changes in the author's ideas and concepts, showing a progression from shallow to deep process.

Keywords: Aitmatov; creation; in China, research history

Чингиз Айтматов — киргизский писатель, советский писатель, академик АН Кыргызской Республики, дипломат, мастер литературы с мировым именем. Его произведения неоднократно удостоивались Государственной литературной премии СССР и Ленинской премии. «В его произведениях ярко отражен национальный колорит, актуальные проблемы современности, духовная и нравственная сторона жизни, жажда правды и справедливости, попытка пробудить в каждом человеке совесть, мужество и гуманизм. Он писал на двух языках — на русском и кыргызском языке. Его книги переведены на 176 языков и переизданы более чем 650 раз в 128 странах с тиражом 100 миллионов экземпляров» [1, 3].

Перевод и изучение произведений Айтматова в Китае начались в 1960-е годы. В 10-м номере «Все-

мирной литературы» за 1961 год была опубликована «Джамиля» в переводе Ли Гана. В 1980-е годы в Китае наблюдается подъем перевода и изучения произведений Айтматова. Издательство зарубежной литературы опубликовало «Сборник романов Айтматова» (части 1 и 3) в 1980 и 1981 годах, а Издательство зарубежной литературы опубликовало «Сборник романов Айтматова» (части 2) в 1986 году. В 1991 году Издательство хэбэйского образования опубликовало «Избранные произведения Айтматова», в 1999 году Издательство «Народная литература» опубликовало четыре сборника рассказов, а в 2004 году Издательство «Народная литература» опубликовало сборник «Повести гор и степей».

В настоящее время все произведения Айтматова имеют китайские переводы, имеются три научные монографии: «Айтматов» [2], «Айтматов в Китае» [3] и «Айтматов и современная китайская литература» [4].

По данным онлайн-публикаций CNKI Китая, в академических журналах опубликовано более 600 научных статей и диссертаций, которые по содержанию исследований можно разделить на следующие четыре категории: исследования творческих тем, иссле-

¹ Настоящая статья — результат Проекта исследований гуманитарных и социальных наук Министерства просвещения КНР «Исследование литературы Центральной Азии в контексте инициативы “Один пояс и один путь”» (19YJA752018)

дования художественных особенностей, исследования произведений по отдельности, сравнительные исследования и т.д.

1. МОНОГРАФИИ О ТВОРЧЕСТВЕ Ч. АЙТМАТОВА

В настоящее время в Китае всего три научные монографии: «Айтматов» (Хань Цзецин, Сычуаньское народное издательство, 2001), «Айтматов в Китае» (Ши Цзинью, Хэбэйское народное издательство, 2007) и «Айтматов и современная китайская литература» (Ли Сюэ, Народное издательство, 2020).

В монографии «Айтматов» Хань Цзецин изучает судьбу, творческий процесс и художественные достижения писателя. Автор с экологической точки зрения исследует взгляды Айтматова на жизнь на земле и человеческую мораль. Автор считает, что Айтматов в своих произведениях призывает к защите Земли и биосферы, а также к гармоничному развитию человека, природы и общества. Монография разделена на три части: «Слова в книге — моя душа»; «Ответственность литературы — воспитать людей с глобальным мышлением»; «Добавить красок в художественную мозаику человечества». В приложении представлена краткая информация о жизни и творчестве Айтматова.

В монографии «Айтматов в Китае», отталкиваясь от многолетних культурных обменов между Китаем и Кыргызстаном, Ши Цзинью рассматривает литературные взаимоотношения Айтматова и Китая на широком и далеко идущем историческом и культурном фоне, а также проводит систематический обзор исследований Айтматова в Китае. С точки зрения эстетики восприятия обсуждается национальное признание его в Китае и личное признание его автором. Особенно при сравнительном исследовании Айтматова и современных китайских писателей Чжан Чэнчжи, Чжан Вэй, Лу Яо, Гао Цзяньцуня, Иси Цзэжэня и др., автор обоснованно выбрал «народную позицию и образ народа», «Землю — материнский комплекс», «гуманизм в стремлении к идеалам», «стойкость в вере и религиозном духе» и другие, точно очерчивает исторический контекст принятия Айтматова в Китае и его значительное влияние на китайскую литературу.

В монографии «Айтматов и современная китайская литература» Ли Сюэ исследует процесс и характеристики распространения и признания Айтматова в Китае за последние шестьдесят лет с макроперспективы истории литературы. Книга посвящена изучению влияния Айтматова на описание приграничных переживаний современными китайскими писателями, а также анализируется его влияние на современных западнокитайских писателей, таких как Ван Мэн, Хун Кэ, Чжан Сяньлян и Лу Яо, с точки зрения романтического письма, гуманного духа и философии жизни. Наконец, монография поднимается на макроуровень истории литературы, отражая существенный

вклад Айтматова в современную китайскую литературу, в ней конкретно рассматривается творческая трансформация зарубежного литературного опыта Айтматова современными китайскими писателями.

2. СТАТЬИ И ДИССЕРТАЦИИ О ТВОРЧЕСТВЕ Ч. АЙТМАТОВА

По данным онлайн-публикаций CNKI Китая, опубликовано более 600 научных статей и диссертаций. Эти работы можно разделить на четыре категории по содержанию исследований: исследования творческих тем, исследования художественных особенностей, исследования произведений по отдельности, сравнительные исследования и т.д.

2.1 ИССЛЕДОВАНИЯ ТВОРЧЕСКИХ ТЕМ

Статьи по исследованиям творческих тем делятся на исследование экологических тем, исследование тем о животных и исследование тем трагедий.

Ли Юньгуй в своей диссертации обсуждает экологическую мысль в произведениях Айтматова [5], Тянь Тянь в своей диссертации обсуждает экологическую этику в произведениях Айтматова [6]. Чжан Цзиньлу в своей диссертации исследует романы Айтматова с точки зрения экологической эстетики [7]. Хань Цзецин в статье анализирует размышления Айтматова об экологических проблемах Земли [8], Ян Сумей в статье изучает эколого-этические мысли Айтматова [9].

Чжоу Вэй в своей диссертации анализирует бесстильный мир романов Айтматова [10], Чжань Ифан в своей диссертации изучает образы животных в произведениях Айтматова [11]; в своей статье Цзи Минцзюй рассматривает образы животных в творчестве Айтматова и их литературное значение [12], Лу Цзяньцзе в своей статье анализирует образы животных в романах Айтматова [13].

Ян Пяо в своей диссертации анализирует изображение Айтматовым экологической трагедии и его планы спасения [14], Юй Тучжи в своей статье исследует трагический роман Айтматова [15], Цзэн Цинлинь в своей статье рассуждает об идеологическом подтексте трагического сознания Айтматова [16], Тань Чжифан в статье рассуждает о трагическом сознании в романе Айтматова «Плаха» [17], Ван Янь в своей статье исследует трагическое сознание в творчестве Айтматова [18].

2.2 ИССЛЕДОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ

Исследования художественных особенностей можно разделить на такие аспекты, как повествовательный режим, структурные характеристики и художественный стиль.

Ван Яминь в своей диссертации анализирует повествовательную стратегию романов Айтматова [19], Хэ Юньбо в своей статье рассматривает мифологию

ческую модель романов Айтматова [20], Чжан Мэй в своей статье рассматривает повествовательные стратегии произведений Айтматова [21].

Янь Баопин в своей статье рассуждает о «галактической структуре» романов Айтматова [22], Сунь Чжаохэн в своей статье рассматривает структурные особенности романов Айтматова [23].

Чжан Фань в своей диссертации рассматривает гипотетические художественные характеристики романов Айтматова [24], Ван Вэй в своей диссертации рассматривает художественные особенности романов Айтматова [25], Цуй Сяочжун в своей статье анализирует художественный стиль романов Айтматова [26], Ли Синьхун в своей статье изучает художественные приемы Айтматова в создании персонажей [27].

2.3 ИССЛЕДОВАНИЯ ОТДЕЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Исследования произведений по отдельности можно разделить на такие аспекты, как исследование романа «Плаха», исследование романа «И дольше века длится день», исследование повести «Белый пароход» и исследование повести «Джамиля».

Чжао Юэ в своей диссертации изучает повествовательное искусство в романе «Плаха» в соответствии с нарративной теорией Женетта [28]. Хэ Юньбо в своей статье исследует дилемму Айтматова в романе «Плаха» [29]. Лю Минь в своей статье исследует сочетание реализма и романтизма в романе «Плаха» [30]. Че Ченъань в своей статье анализирует особенности романа Айтматова «Плаха» [31]. В своей статье Чжоу Минъянь обсуждает связь между романом «Плаха» Айтматова и русской православной культурой [32].

Чжао Юньи и другие изучают в статье роман Айтматова «И дольше века длится день» [33]. Юань Хун в своей статье анализирует расширение функции мифов и легенд в романе Айтматова «И дольше века длится день» [34]. В статье Цзинь Ин обсуждает просветительское значение мифов в романе «И дольше века длится день» [35].

В своей статье Се Наньдоу рассматривает особенности сочетания реализма и романтизма в повести Айтматова «Белый пароход» [36]. В своей статье Чжан Мэй анализирует сборник Айтматова «Белый пароход» с точки зрения человеческой нравственности и духовности [37].

В статье Ван Юйхай изучает повесть Айтматова «Джамиля» как восхваление жизни и призыв к человечности [38]. Лю Фан и Ши Синь в своей статье анализируют восхваление жизни и стремление к человеческой природе в повести Айтматова «Джамиля» [39].

2.4 СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Сравнительное изучение произведений Айтматова и китайских писателей всегда бывает горячей темой в области исследований творчества Айтматова,

которые можно разделить на исследования влияния и параллельные исследования. Среди них наиболее плодотворными являются результаты исследования влияния Айтматова на китайских писателей, поэтому в данной статье в основном рассматриваются исследования влияния Айтматова на китайских писателей. Среди китайских писателей, оказавшихся под влиянием творчества Айтматова, в основном Чжан Чэнчжи, Лу Яо, Ёшизерен, Гао Цзяньцюнь, Чи Цзыцзянь и др.

Наибольшее внимание привлекло сравнительное исследование творчества Чжан Чэнчжи и Айтматова. Большинство исследований сравнивают сходства и различия между ними с точки зрения стиля повествования, религиозных концепций, народных позиций, символических образов и т.д., а также анализируют причины влияния творчества Айтматова на Чжан Чэнчжи и творческую трансформацию Чжан Чэнчжи. Например, Линь Вэйцзинь в статье анализирует образы степного певца в произведениях Чжан Чэнчжи и Айтматова [40]. В статье Вэй Цзяньго рассматривает религиозные взгляды Чжан Чэнчжи и Айтматова и их культурные функции [41]. В своей диссертации Вань Цзюань анализирует творчество Чжан Чэнчжи и Айтматова в аспекте сравнительного литературоведения [42]. Ло Сянцзюань в своей диссертации рассказывает о ресурсах народной литературы в творчестве Чжан Чэнчжи и Айтматова [43].

Определенное внимание уделяется также влиянию Айтматова на Лу Яо. В Китае ученые описывают влияние Айтматова на Лу Яо с точки зрения стиля повествования, идеологических концепций и национального колорита. Например, Хэ Чжили в статье сравнивает творения Лу Яо и Айтматова [44]. Лю Сяоюй подробно объясняет в статье «отношения влияния» между Айтматовым и Лу Яо [45]. В статье Сун Шань сравнивает творения Лу Яо и Айтматова с точки зрения страданий, искупления и веры [46]. Чжу Пин в своей диссертации изучает влияние Айтматова на творчество Лу Яо [47].

Сравнительное изучение творчества Айтматова и Ёшизерена также привлекло большое внимание ученых в Китае. Основные исследования посвящены влиянию Айтматова на творческую тематику и стиль Ёшизерена. Например, Ян Синьхуэй и Сюй Цичао в статье анализируют творческие стили Айтматова и Ёшизерена с позиций романтического реализма [48]. Сюй Цичао в своей статье рассказывает о влиянии романов Айтматова на Ёшизерена [49]. В своей статье Сюй Цичао и Ян Синьхуэй сравнят творческие концепции Айтматова и Ёшизерена с точки зрения сочетания романа и музыки [50]. Сюй Цичао в своей статье обсуждает причины близости Айтматова Ёшизерену [51].

Сравнительными исследованиями Айтматова и Гао Цзяньцюня занимаются в основном Вэй Цзяньго, Ху Сышэ, Чжэн Миньцзян и др. В своей статье «Гао

Цзяньцзюнь и Айтматов» [52] они считают, что Гао Цзяньцзюнь на раннем этапе подражал Айтматову, а затем интегрировал художественные характеристики Айтматова в собственное творчество, основанное на его собственной реальности, формируя особенности собственного стиля. В своей статье «Сравнительное исследование женских культовых комплексов Гао Цзяньцзюня и Айтматова» [53] они пишут, что Гао Цзяньцзюнь находился под влиянием Айтматова и ценил, восхвалял и даже обожествлял женщин в своих творениях, а также создал множество прекрасных женских образов, демонстрируя аналогичный Айтматову подход к женской теме. Принимая это влияние, Гао Цзяньцзюнь в полной мере сохранил свою авторскую индивидуальность и органично сочетал иностранные культурные факторы с китайской культурой, демонстрируя оригинальные черты современных писателей в провинции Шэньси.

К основным ученым, занимающимся сравнительными исследованиями Айтматова и Чи Цзыцзяня, относятся Ли Цзиньдань и Ли Фэй. В своей диссертации «Влияние тотемного поклонения на человеческое «Я» — сравнительный анализ произведений Айтматова и Чи Цзыцзяня» [54] Ли Цзиньдань анализирует и сравнивает произведения Айтматова и Чи Цзыцзяня с позиции влияния тотемного поклонения на формирование личности и судьбы человека. Он считает, что Айтматов имел большее влияние на Чи Цзыцзяня в ранний период, однако тотемические интенции в их произведениях имеют свои особенности. В своей диссертации «Видение неба: сравнение лирических реалистических романов Айтматова и Чи Цзыцзяня» [55] Ли Фэй использует художественный стиль лирического реализма как отправную точку для анализа романов Айтматова и Чи Цзыцзяня. Он использует поэзию, теплоту и духовность в качестве ключевых слов, чтобы исследовать влияние Айтматова на творчество Чи Цзыцзяня и творческую трансформацию Чи Цзыцзяня.

На творения Ван Мэн, Чжу Чуньюя и Цао Вэньсюаня также повлиял Айтматов, но соответствующих результатов исследований немного, и большинство из них представляют собой сравнительные исследования между отдельными произведениями, и меньше сравнений общих творческих стилей писателей. В своей статье [56] Ван Вэй сравнивает роман Айтматова «И дольше века длится день» с романом Чжу Чуньюя «Кровавый Бодхи». В своей статье [57] Чжу Цзиньюй сравнивает рассказ Ван Мэна «Пестрые краски» с повестью Айтматова «Прощай, Гульсары!». В своей статье [58] Фу Жао анализирует влияние Айтматова на творческий стиль Цао Вэньсюаня с трех сторон: повествование воспоминаний, тема страдания и художественные приемы.

Подводя итог, можно сказать, что результаты исследований Айтматова и его творений в Китае

весьма плодотворны. По форме публикации результатов исследований представлены как монографии, статьи, так и диссертации. По содержанию результатов исследования имеются исследования не только творческой тематики, но и художественных характеристик, а также исследования произведений по отдельности, исследования взаимоотношений Айтматова и китайских писателей.

Если посмотреть на содержание исследований в разные периоды, то исследования китайских ученых об Айтматове прошли путь от описательного знакомства с произведениями автора к анализу их художественных особенностей, к изучению изменений в мировоззренческих концепциях автора, то есть от поверхностного к глубокому.

В исследовательском процессе: от сосредоточения внимания на одном произведении к горизонтальному сравнению с произведениями современных китайских писателей, от части произведения до всего произведения. Таким образом, сформировалась многомерная и трехмерная пересекающаяся исследовательская сеть.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чингиз Айтматов и современный мир: сборник материалов Международной конференции / Мос. гос. ун-т имени М. В. Ломоносова, ин-т стран Азии и Африки / отв. ред. д-р ист. наук, проф. Ж. С. Сыздыкова. — ООО «4 Принт», 2019. — 303 с.
2. Хань Цзецзинь. Айтматов / Цзецзинь Хань. Сычуаньское народное издательство, 2001. — 273 с. (на кит. языке).
3. Ши Цзиньсю. Айтматов в Китае / Цзиньсю Ши. Хэбэйское народное издательство, 2007. — 275 с. (на кит. языке).
4. Ли Сюэ. Айтматов и современная китайская литература / Сюэ Ли. Народное издательство, 2020. — 285 с. (на кит. языке).
5. Ли Юньгуй. Об экологической мысли романов Айтматова: дис. магистра филологических наук / Юньгуй Ли. Цзянсийский педагогический университет, 2008. — 43 с. (на кит. языке).
6. Тянь Тянь. Исследование экологической этики в романах Айтматова: дис. магистра филологических наук / Тянь Тянь. Педагогический университет Внутренней Монголии, 2018. — 55 с. (на кит. языке).
7. Чжан Цзинлу. Исследование романов Айтматова с точки зрения экологической эстетики: дис. магистра филологических наук / Цзинлу Чжан. Илийский педагогический университет, 2019. — 38 с. (на кит. языке).
8. Хань Цзецзинь. О осознании Айтматовым земных опасностей / Цзецзинь Хань // Изучение зарубежной литературы. — 2000. — № 2. — С. 47–50. (на кит. языке).
9. Ян Сумей. Человечество • Трагедия • Человечность — Об экологической этической мысли Айтматова / Сумей Ян // Русская литература и искусство. — 2006. — № 2. — С. 23–26. (на кит. языке).

10. Чжоу Вэй. Бестиарий в романах Айтматова: дис. магистра филологических наук / Вэй Чжоу. Хэйлунцзянский университет, 2012.— 57 с. (на кит. языке).
11. Чжань Ифан. Исследование образов животных в романе Айтматова: дис. магистра филологических наук / Ифан Чжань. Хэйлунцзянский университет, 2015.— 60 с. (на кит. языке).
12. Цзи Минцзюй. Образы животных в творчестве Айтматова и их литературное значение / Минцзюй Цзи // Вестник института иностранных языков НОАК.—1993.— № 6.— С. 75–79. (на кит. языке).
13. Лу Цзяньцзе. Об образах животных в романах Айтматова / Цзяньцзе Лу // Вестник Наньчанского университета (издание социальных наук).—1997.— № 2.— С. 95–100. (на кит. языке).
14. Ян Пяо. О сознании экологической трагедии и сознании спасения Айтматова: дис. магистра филологических наук / Пяо Ян. Сычуаньский педагогический университет, 2009.— 58 с. (на кит. языке).
15. Юй Тучжи. О трагических романах Айтматова / Тучжи Юй // Изучение зарубежной литературы.— 1989.— № 4.— С. 24–30+52 (на кит. языке).
16. Цзэн Цинлинь. Об идеологическом подтексте трагического сознания Айтматова / Цинлинь Цзэн // Изучение зарубежной литературы.—1993.— № 4.— С. 23–29. (на кит. языке).
17. Тань Чжифан. О трагическом сознании «Плаха» Айтматова / Чжифан Тань // Вестник Университета Сунь Ятсена (Издание социальных наук).—1998.— № 5.— С. 45–52+104 (на кит. языке).
18. Ван Янь. Сила трагедии и вечность жизни — О трагическом сознании в творчестве Айтматова / Янь Ван // Вестник Китайского горно-технологического университета (Социальные науки).— 2011.— № 1.— С. 141–144. (на кит. языке).
19. Ван Яминь. Исследование по нарратологии романов Айтматова: дис. магистра филологических наук / Яминь Ван. Илийский педагогический университет, 2016.— 37 с. (на кит. языке).
20. Хэ Юньбо. О мифологической модели романов Айтматова / Юньбо Хэ // Обзор зарубежной литературы.— 1994.— № 4.— С. 80–89. (на кит. языке).
21. Чжан Мэй. О повествовательной стратегии произведений Айтматова / Мэй Чжан // Академический журнал Тяньчжун.— 2019.— № 3.— С. 106–112. (на кит. языке).
22. Ян Баопин. О «галактической структуре» романов Айтматова / Баопин Ян // Обзор зарубежной литературы.— 1991.— № 1.— С. 69–77. (на кит. языке).
23. Сунь Чжаохэн. О структурных особенностях романов Айтматова / Чжаохэн Сунь // Русская литература и искусство.— 1994.— № 5.— С. 54–58. (на кит. языке).
24. Чжан Фань. О гипотетических художественных характеристиках романов Айтматова: дис. магистра филологических наук / Фань Чжан. Сычуаньский университет, 2006.— 49 с. (на кит. языке).
25. Ван Вэй. О художественных характеристиках романов Айтматова: дис. магистра филологических наук / Ван Вэй. Нанкинский педагогический университет, 2006.— 42 с. (на кит. языке).
26. Цуй Сяочжун. О художественном стиле романов Айтматова / Сяочжун Цуй // Вестник Северо-Западного педагогического университета (издание социальных наук).— 1987.— № 4.— С. 67–70. (на кит. языке).
27. Ли Синьхун. Художественные приемы создания персонажей Айтматова / Синьхун Ли // Русская литература и искусство.— 1998.— № 1.— С. 71–73. (на кит. языке).
28. Чжао Юэ. Исследование повествовательного искусства в романе «Плаха» на основе нарративной теории Женетта: дис. магистра филологических наук / Юэ Чжао. Педагогический университет Внутренней Монголии, 2018.— 55 с. (на кит. языке).
29. Хэ Юньбо. «Плаха»: Дилемма Айтматова / Юньбо Хэ // Советская литература.— 1989.— № 3.— С. 37–40. (на кит. языке).
30. Лю Минь. Модель сочетания реализма и романтизма — рецензия на новое произведение Айтматова «Плаха» / Минь Лю // Иностранные языки и преподавание иностранных языков.— 1989.— № 3.— С. 46–49. (на кит. языке).
31. Че Ченьань. Поучительная история в двадцатом веке — обзор романа Айтматова «Плаха» / Ченьань Че // Вестник Цзилиньского университета.—1991.— № 4.— С. 39–45. (на кит. языке).
32. Чжоу Минъянь. «Плаха» Айтматова и русская православная культура / Минъянь Чжоу // Вестник Шэньчжэньского университета (издание гуманитарных и социальных наук).—2003.— № 3.— С. 90–93. (на кит. языке).
33. Чжао Юньи, Чжан Хуйсэн, Цзун Юйцай, Ван Юйлунь. Комментарий к роману Айтматова «И дольше века длится день» / Юньи Чжао, Хуйсэн Чжан, Юйцай Цзун, Юйлунь Ван // Академический журнал Танду.— 1985.— № 2.— С. 57–60+87 (на кит. языке).
34. Юань Хун. Вечные отголоски из глубин истории — расширение функции мифов и легенд в романе Айтматова «И дольше века длится день» / Хун Юань // Вестник Гуансинского педагогического университета (издание по философии и общественным наукам).— 1998.— № 1.— С. 51–55. (на кит. языке).
35. Цзинь Ин. Творения Айтматова и легенды — вдохновение мифов реальностью в романе «И дольше века длится день» / Ин Цзинь // Вестник Северо-Восточного сельскохозяйственного университета (Издание социальных наук).—2005.— № 1.— С. 60–63. (на кит. языке).
36. Се Наньдоу. Шедевр, сочетающий в себе реализм и романтизм — О повести Айтматова «Белый пароход» / Наньдоу Се // Вестник Хунаньского педагогического университета.— 1992.— № 1.— С. 68–70. (на кит. языке).
37. Чжан Мэй. Вечное исследование нравственного духа человечества — Интерпретация сборника Айтматова «Белый пароход» / Мэй Чжан // Сибирские исследования.— 2006.— № 1.— С. 65–67. (на кит. языке).
38. Ван Юйхай. Похвала жизни и зов человечества — Комментарий к повести Айтматова «Джамия» / Юйхай Ван // Академический журнал Чжунчжоу.— 1997.— № 1.— С. 105–107. (на кит. языке).

39. Лю Фан, Ши Синь. Похвала жизни и стремление к человеческой природе — краткий анализ повести Айтматова «Джамиля» / Фан Лю, Синь Ши // Русская литература и искусство. — 2002. — № 5. — С. 75–77. (на кит. языке).

40. Линь Вэйцзинь. Два певца, нашедшие мелодию из глубины луга — Чжан Чэнчжи и Айтматов / Вэйцзинь Линь // Обзор романа. — 1988. — № 4. — С. 23–29 (на кит. языке).

41. Вэй Цзяньго. Обращение или трансцендентность? — О религиозных взглядах и культурных функциях Чжан Чэнчжи и Айтматова / Цзяньго Вэй // Вестник Синьцзянского университета (издание философии и социальных наук). — 2001. — № 3. — С. 106–112. (на кит. языке).

42. Вань Цзюань. От ссылки к отчуждению: дис. магистра филологических наук / Цзюань Вань. Гуйчжоуский педагогический университет, 2005. — 48 с. (на кит. языке).

43. Ло Сянцзюань. Народные прогулки и духовные путешествия: дис. магистра филологических наук / Сянцзюань Ло. Университет Чжэнчжоу, 2006. — 47 с. (на кит. языке).

44. Хэ Чжили. Сравнительное исследование творений Лу Яо и Айтматова / Чжили Хэ // Вестник Хэйлунцзянского института образования. — 2004. — № 1. — С. 83–85. (на кит. языке).

45. Лю Сяоюй. «Мне нравятся все произведения Айтматова» — внимательное объяснение «отношений влияния» между Айтматовым и Лу Яо / Сяоюй Лю // Южный литературный мир. — 2016. — № 5. — С. 85–94. (на кит. языке).

46. Сун Шань. Страдание-Искушение-Вера — сравнительное исследование Лу Яо и Айтматова / Шань Сун // Вестник Университета Яньань (издание по социальным наукам). — 2018. — № 1. — С. 68–70. (на кит. языке).

47. Чжу Пин. Исследование влияния Айтматова на творчество Лу Яо: дис. магистра филологических наук / Пин Чжу. Ляонинский университет, 2022. — 44 с. (на кит. языке).

48. Ян Синьхуэй, Сюй Цичао. Романтический реализм — О творческих стилях Айтматова и Ёшизерена / Синьхуэй Ян, Цичао Сюй // Вестник Юго-Западного университета национальностей (издание философии и социальных наук). — 1995. — № 6. — С. 64–71. (на кит. языке).

49. Сюй Цичао. О творчестве Ёшизерена — также

о влиянии романов Айтматова на Ёшизерена / Цичао Сюй // Современный литературный мир. — 1996. — № 3. — С. 22–27. (на кит. языке).

50. Сюй Цичао, Ян Синьхуэй. Брак романов и музыки — сравнительный взгляд на Айтматова и Ёшизерена / Цичао Сюй, Синьхуэй Ян // Социальные исследования. — 1997. — № 3. — С. 120–126. (на кит. языке).

51. Сюй Цичао. О принятии Ёшизереном Айтматова / Цичао Сюй // Вестник Юго-Западного университета национальностей (издание философии и социальных наук). — 1998. — № 5. — С. 65–71. (на кит. языке).

52. Вэй Цзяньго, Ху Сышэ, Чжэн Миньцзян. Гао Цзяньцунь и Айтматов / Цзяньго Вэй, Сышэ Ху, Миньцзян Чжэн // Вестник Аньканского педагогического университета. — 2002. — № 3. — С. 42–45 (на кит. языке).

53. Вэй Цзяньго, Ху Сышэ, Чжэн Миньцзян. Сравнительное исследование женского культового комплекса Гао Цзяньцуня и Айтматова / Цзяньго Вэй, Сышэ Ху, Миньцзян Чжэн // Вестник института непрерывного образования Педагогического университета Шэньси. — 2002. — № 2. — С. 74–79. (на кит. языке).

54. Ли Цзиньдань. Влияние тотемного поклонения на человеческое «я» — сравнительный анализ произведений Айтматова и Чи Цзыцзяня: дис. магистра филологических наук / Цзиньдань Ли. Гуандунский Технический Педагогический Университет, 2015. — 45 с. (на кит. языке).

55. Ли Фэй. Видение неба: сравнение лирических реалистических романов Айтматова и Чи Цзыцзяня: дис. ... магистра филологических наук / Фэй Ли. Хунаньский педагогический университет, 2019. — 54 с. (на кит. языке).

56. Ван Вэй. Сравнение национальных особенностей романа «И дольше века длится день» и романа «Кровавый Бодхи» / Вэй Ван // Академический обмен. — 2005. — № 11. — С. 162–164. (на кит. языке).

57. Чжу Цзиньюй. Ван Мэн и Айтматов — На примере рассказа «Пестрые краски» и повести «Прощай, Гульсары!» / Цзиньюй Чжу // Отзывы современных писателей. — 2012. — № 3. — С. 149–156. (на кит. языке).

58. Фу Жао. О влиянии Айтматова на творчество романа Цао Вэньсюаня / Жао Фу // Вестник Куньминского университета. — 2021. — № 5. — С. 12–17. (на кит. языке).

Ланьчжоуский университет (Китай)

Сы Цзюньцин, доктор филологических наук, профессор института иностранных языков и литературы.

E-mail: 1379786308@qq.com

Чжэцзянский научно-технический университет (Китай)

Чжан Цзяци, студент китайско-немецком института

E-mail: 1191719045@qq.com

Lanzhou University (China)

Si Junqin, Doctor of Philology, Professor of the Institute Foreign languages and literature.

E-mail: 1379786308@qq.com

Zhejiang University of Science and Technology (China)

Zhang Jiaqi, student of Chinese-German Institute

Email: 1191719045@qq.com